

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.12 Реферирование и аннотирование
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»**

1. Цель дисциплины: формирование у студентов умения самостоятельно кратко излагать свои суждения на английском языке, аннотировать тексты и писать рефераты с целью эффективного пользования иноязычной литературой в профессиональных целях.

Задачи дисциплины

1. Дать студентам знание основ реферативного перевода и аннотирования.
2. Дать понятие о классификации и видах рефератов и аннотаций.
3. Познакомить студентов с особенностями языка и стиля реферата (аннотации), лексико-грамматическими средствами изложения.
4. Научить студентов стилистически правильно оформлять свою речь как устную, так и письменную, соответственно содержанию высказывания, составлять рефераты и аннотации для успешного решения профессиональных задач.
5. Сформировать навыки реферативного перевода как составной части профессиональной компетенции будущих бакалавров лингвистики.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.12 «Реферирование и аннотирование» относится к вариативной части направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина «Реферирование и аннотирование» тесно связана с дисциплиной «Теория перевода», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Грамматические трудности перевода», «Информационные технологии в лингвистике», «Перевод научно-технических текстов», «Юридический перевод», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» и призвана способствовать формированию у студентов основ теоретических знаний и практических навыков, освоение которых является необходимым условием успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации, Практический курс перевода,

Работая с научной, технической, юридической и другой специальной литературой на иностранном языке, переводчик должен не только быстро и безошибочно ориентироваться в содержании и переводить различные иностранные тексты, но и научиться в краткой и обобщенной форме излагать содержание этих материалов на русском языке, т.е. овладеть искусством реферирования – искусством обобщения материала.

Знание основ реферативного перевода и аннотирования позволяет быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать время на трудоемкий процесс дословного перевода.

Условием успешного овладения этой дисциплины является хорошее практическое знание иностранного и родного языка, знакомство с основами теории языка (в первую очередь – грамматикой, лексикологией, стилистикой), достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т.е. компетентность в самых различных областях современной жизни.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

В результате освоения данной дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями: ОК-7; ОПК-6; ОПК-14; ПК-10

1) Общекультурные компетенции (ОК):

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

2) Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания -композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14).

3) Профессиональные компетенции (ПК):

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате изучения дисциплины слушатель должен:

Знать:

- методы работы с информацией;
- типологию переводных соответствий;
- правила композиционного построения текста: введение, основная часть, заключение.
- основные источники и средства хранения и обработки информации, необходимые лингвисту-переводчику в профессиональной деятельности;

Уметь:

- читать с высокой степенью понимания содержания неадаптированные аутентичные тексты любого уровня сложности с последующим анализом идейного содержания и стилистических особенностей авторского текста;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- употреблять средства различных языковых уровней в соответствии с нормами современного русского литературного языка;
- использовать информационные технологии в процессе поиска информации.

Владеть:

- навыками употребления языковых средств в соответствии с нормами современного русского литературного языка;
- навыками составления текстов различного жанрового содержания;
- практическими навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности;
- основами библиографической культуры; приёмами библиографического описания, навыками подготовки исторических справок и обзоров.
- методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

4. Структура и содержание дисциплины «Реферирование и аннотирование» 7семестр

Общая трудоемкость дисциплины составляет
7 семестр – 3 зачетные единицы, 108 часов; контроль – зачет.

| №.№ п/п | Раздел дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | Формы текущего контроля успеваемости |
|------------|--|---------|--------------------|--|-----|-------|---|
| | | | | Пр/з: | СРС | Зачет | |
| | | 7 | | Пр/з: | СРС | Зачет | УО, промежуточный тест. Зачет |
| 1 | Понятие «вторичный текст» Понятие первичных и вторичных текстов. | | 1 | 2 | 2 | | Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. |
| 2 | Основные термины, используемые для обозначения вторичных текстов в информационно-аналитической деятельности. | | 2 | 4 | 4 | | Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания. |
| 3 | Виды вторичных текстов. Аннотация и реферат. Типологизация вторичных текстов | | 3 | 4 | 4 | | Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания. |
| 4 | Реферирование иностранной специальной литературы. | | 4-5 | 4 | 2 | | Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания. |
| 5 | Понятие процесса реферирования. Этимология слова «реферат». Искусство реферирования. Цель реферата. | | 6 | 4 | 4 | | Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания. |
| 6 | Виды рефератов. Рефераты-конспекты и рефераты-резюме. Монографические, сводные, обзорные и выборочные рефераты. | | 7 | 4 | 6 | | Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания. |
| 7 | Требования, предъявляемые к реферату. Структура реферата. Структура библиографического реферата. Структура монографических и сводных рефератов. | | 8 | 4 | 6 | | Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания. |
| 8 | Особенности языка и | | 9-10 | 4 | 6 | | Учет активной работы на |

| | | | | | | | |
|----|---|--|-------|-----------|-----------|--|---|
| | стиля реферата и лексико-грамматические средства изложения. Изложение материала в реферате–конспекте. | | | | | | занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания. |
| 9 | Изложение материала в реферате–резюме. Оформление выводов. Структура референтского комментария. | | 1-12 | 4 | 6 | | Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. |
| 10 | Оформление выводов. Структура референтского комментария. | | 13 | 4 | 6 | | Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. |
| 11 | Работа над рефератом. Этапы работы над текстом. Анализ содержания, сегментация текста, необходимые перегруппировки. | | 14 | 6 | 8 | | Учет активной работы на занятии. Тестирование. Контрольное задание: презентация. |
| 12 | Сопоставление рефератов-конспектов и рефератов-резюме (для информативных и учебных целей). | | 15-16 | 4 | 6 | | Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания. |
| | Всего | | | 48 | 60 | | Зачет |

1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Реферирование. – М., 2012.
2. Копылова О.В. Аннотирование и реферирование. Конспект лекций и метод, указания. / Рос. открытый ун-т, фак-т. «языки и культуры». – М.: РОУ, 2012. www.nlr.ru
3. Корнеева М.С. Пособие по реферированию научных текстов / М. С. Корнеева, Е. А. Маренко, Т.К. Перекальская. Под ред. М. М. Глушко. – М.: изд. МГУ, 2014. – 158 с. www.nlr.ru
4. Леонов В.П. Реферирование научно-технической литературы. Учебное пособие для студентов библиотечных факультетов. – Л., 2014. – 84 с.
5. Муртазина Н.Ф. Реферирование и реферативный перевод. – Ульяновск: Ульяновский государственный университет, 2012. – 108 с. www.elibrary.ru
6. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод: учебное пособие / . — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. www.iprbookshop.ru
7. Шаповалова Т.Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие/ сост.: Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева. Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2012. – 122 с.

б) дополнительная литература

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. www.iprbookshop.ru
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — М.: КомКнига, 2007. — 571 с.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. — М.: Изд-во УРАО, 2000. — 208 с.
4. Большой энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. 1998 / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — 2-е изд. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Альянс, 2013. — 253 с.

Интернет-ресурсы

1. www.biblioclub.ru
2. www.iprbookshop.ru
3. www.elibrary.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор  /Шаповалова Т.Р./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент  /Легенкина В.И./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП 18.09.17г., протокол № 1
(дата)

Утверждена на совете ИФиИВ 11.10.17г., протокол № 1
(дата)